

IV EDITION 2025

11/12/13 SEPTEMBRE
Institut culturel italien
MARSEILLE

MATABBA

**D'une rive à l'autre,
d'une langue à l'autre,
d'un imaginaire à l'autre :**

ECRITURES MIGRANTES ITALIENNES EN MEDITERRANÉE

*Da una riva all'altra,
da una lingua all'altra,
da un immaginario all'altro :*

SCRITTURE MIGRANTI ITALIANE NEL MEDITERRANEO



Istituto Italiano di Cultura – Marsiglia
6, rue Fernand Pauriol – Marseille

Tel: 00 33 (0)4 91 48 51 94
E-mail: iicmarsiglia@esteri.it



Jeudi/Giovedì 11.09

10:00

Ouverture institutionnelle / *Apertura Istituzionale:*

Angelo Izzo, dir. Istituto Italiano di Cultura Marsiglia

Myriam Morel (Mucem)

Stéphane Mourlane (MMSH)

Annie Levy (I2M)

Synthèse du comité scientifique sur l'histoire du projet Matabbia et les raisons du choix de Marseille pour la 4ème édition / *Sintesi a cura del comitato scientifico sulla storia del progetto Matabbia e motivo della scelta di Marsiglia come sede della 4. Edizione.*

Intervenants : Francesco Tranchida, Président de la Banque de la Mémoire de Marsala, Giovanni Isgrò, Président de l'Institut Euro-Arabe, Silvia Finzi, Archives des Mémoires Italiennes de Tunisie.

11:00

Pause café

11:30

Un parcours migratoire en Méditerranée ***Un periplo migratorio nel Mediterraneo***

Moderà: Silvia Finzi

Céline Régnaud, Université Aix-Marseille, Le transit des Italiens à Marseille / *Il transito degli Italiani a Marsiglia.*

Salvatore Speciale, Università di Messina: Marseille et l'émigration d'aller-retour d'Afrique dans les documents d'archive du XVIIIème au XXème siècles / *Marsiglia e l'emigrazione italiana di andata e ritorno dall'Africa attraverso i documenti d'archivio dei sec. XVIII-XX.*

Marinette Pendola, écrivaine : De part et d'autre de la Méditerranée : réalité et imaginaire de la migration dans la littérature italienne / *Di qua e di là dal mare: realtà e immaginario della migrazione nella letteratura degli italiani.*

12:30

Débat / *Dibattito con il pubblico*

15:00

Littérature et migration: départs et arrivées ***Letteratura e migrazione: partenze e arrivi***

Moderà: Marielle Anselmo

Projection du court métrage : "La décision de Rosaria" d'Enrico Montalbano.

Francesco Tranchida, Presidente della Banca marsalese della Memoria: Les racines siciliennes- L'identité niée des Siciliens / *Le radici siciliane- Siciliani dall'identità cancellata.*

Camilla Cederna, Université de Lille: Le voyage exil d'Elisa Chimenti, de Naples à Tanger en passant par Tunis : une écriture nécessaire entre fiction et réalité / *Il viaggio esilio di Elisa Chimenti, da Napoli a Tangeri passando da Tunisi: una scrittura necessaria tra realtà e finzione.*

Luigi Cepparrone, Università di Bergamo: Grandir dans le caléidoscope des identités méditerranéennes : Nassera Chohra entre Marseille, l'Algérie et l'Italie./ *Crescere nel caleidoscopio delle identità mediterranee: Nassera Chohra tra Marsiglia, Algeria e Italia.*

18:30

Débat / *Dibattito con il pubblico*

19:00

Apéro-dîatoire / *Apericena*

20:00

Projection du film documentaire "Le coin des oliviers" en présence du réalisateur Marcello Bivona /

Proiezione del film documentario "Il Posto degli ulivi", di Marcello Bivona in presenza del regista.

Vendredi/Venerdì 12.09

10:00

Danielle Laguillon Hentati : Les écrits littéraires des Italiens de Tunisie /
La letteratura degli Italiani di Tunisia.

Lectures de morceaux choisis / *Brevi letture tratte dalle opere degli autori a cura di
Rose-Marie Giaquinta*

11:00

Pausa caffè

11:15

Les écrivains italiens de Tunisie *Gli scrittori italiani di Tunisia*

Moderà: Giorgia Gritti

Yvonne Fracassetti Brondino : Mario Scalesi, un bâtard légitimé par la poésie /
Mario Scalesi, un bastardo legittimato dalla poesia.

Marielle Anselmo, INALCO : Deux mots pour Adrien Salmieri /
Accenni alla scrittura di Adriano Salmieri.

Rosy Candiani, Université La Manouba, Benedetto Pino, Les bambochades tunisiennes

Rawdha Bouguerra, Università di Nantes: Entre La traversata del deserto et La riva lontana:
Marinette Pendola, la voix d'une Tunisie plurielle sous le protectorat.

12:30

Débat / *Dibattito con il pubblico*

15:00

La mémoire *La memorialistica*

Silvia Finzi, Università Manouba, Tunisi: Ecrire ses mémoires: pourquoi et pour qui écrire ?/
Il senso della scrittura memorialistica: perché scrivere? Per chi scrivere?

15:15

Moderà: Giulia Fabbiano

Table ronde / *Tavola rotonda*: Lorenzo Bonazzi – Tiziana Pinco-Travani - Marcello Bivona-
Françoise Gallo - Nadia Boccara

16:30

Pausa caffè

17:00

L'écriture militante *La scrittura militante*

Moderà: Salvatore Speciale

Stéphane Mourlane, Université Aix-Marseille La Casa d'Italia de Marseille. Fenêtres sur une
troisième Rome / *La Casa d'Italia di Marsiglia. Finestra sulla terza Roma.*

Rim Lajmi, Università Manouba, Tunis: L'autobiographie comme espace d'écriture militante /
L'autobiografia come spazio di scrittura militante.

Lucia Valenzi, Università Federico II, Napoli: Maurizio Valenzi, J'avoue que je me suis amusé /
Maurizio Valenzi, Confesso che mi sono divertito.

Sonia Gallico, scrittrice, Un poeta militante: Giuseppe Sicurella

19:00

Débat / *Dibattito con il pubblico*

19:30

Apéro-dîatoire / *Apericena*

20:30

Soirée musicale sous la direction de l'auteur compositeur Tiberio Ferracane
avec Lorenzo Ferrigno, Mylène Del Biondo, Jean Michel Mazzella, Antonio Valdes:
De l'autre côté de la nuit- chaque port est ma maison.
Dall'altra parte della notte - ogni porto è casa mia.

Samedi/Sabato 13.09

10:00 **Image de soi, images des autres.**
Immagine di sé, immagini degli altri.
Modera: Marinette Pendola

Iride Valenti, Prof.ssa di Glottologia e Linguistica, Università di Catania: *Identité et langue dans les écrits des italiens de Tunisie / Identità e lingua nella scrittura di italiani di Tunisia.*

Alessio Loreti: *La Tunisia di Francesco Cucca*

Ahmed Somai: *La Tunisia in alcune relazioni italiane di viaggio.*

11:00 **Au delà de la mémoire**
La memoria e oltre

Table ronde avec les auteurs / *Tavola rotonda con gli autori*: Giorgia Gritti, Marielle Anselmo, Marinette Pendola, Francesca Spinola, Mikaël Saint-Honoré.

Projection vidéo et lecture de textes de « La Légende de Ziu Grillu » à partir du webdo Anda, Torra e Ghorba (2024) de Rosi Giua e Raffaele Cattedra /

Proiezione video e lettura testi de "LaLeggenda di Ziu Grillu" tratta dal webdoc Anda, Torra e Ghorba.

Da una riva ad un'altra fra Tunisia, Sardegna e... altrove (2024) di Rosi Giua e Raffaele Cattedra

12:30 Un verre de clôture/Brindisi di chiusura.

Matabbia est une manifestation née à Marsala en 2022 d'une idée commune de l'Associazione Culturale Banca Marsalese della Memoria et de l'Archivio Memorie Italiane di Tunisia, qui a réuni différents chercheurs dans le but général de faire connaître l'histoire de l'émigration italienne du nord au sud et du sud au nord de la Méditerranée.

Une histoire plus que séculaire dont le parcours, entre oubli et mémoire, entre départs et nouveaux départs, entre identités retrouvées et identités additionnelles, encadre un phénomène qui s'inscrit dans celui, plus général et contemporain, des migrations.

La manifestation, qui se tient chaque année depuis 2022 (Marsala 2022, Tunis 2023, Mazara del Vallo 2024, Marseille 2025) tire son nom d'un terme du dialecte siculo-tunisien, «matabbia», du tunisien «madhabia» qui signifie «peut-être» et exprime une valeur d'espoir.

Valoriser l'histoire des migrations est la vocation de Matabbia.

Matabbia è un evento nato a Marsala nel 2022 da un'idea congiunta dell'Associazione Culturale Banca Marsalese della Memoria e dall'Archivio Memorie Italiane di Tunisia, che ha riunito vari studiosi con l'obiettivo generale di far conoscere la storia dell'emigrazione italiana dal nord al sud e dal sud al nord Mediterraneo.

Una storia più che secolare, il cui percorso, tra oblio e memoria, tra partenze e ripartenze, tra identità ritrovate ed identità aggiuntive fa da cornice ad un fenomeno che si iscrive in quello più generale e contemporaneo delle migrazioni.

La manifestazione che ricorre annualmente dal 2022 (Marsala 2022, Tunisi 2023, Mazara del Vallo 2024, Marsiglia 2025) prende nome da un termine del dialetto siculo-tunisino, "matabbia" dal tunisino "madhabia" che significa "magari" ed esprime un valore di speranza.

Valorizzare la storia delle migrazioni è la vocazione di Matabbia.

IV EDITION 2023
11/12/13 SEPTEMBRE
Institut Culturel Italien
MARSEILLE

MATAGBIA

D'une rive à l'autre,
d'une langue à l'autre
d'un imaginaire à l'autre:
ECRITURES MIGRANTES ITALIANNES EN MEDITERRANEE.

*Da una riva all'altra
da una lingua all'altra
da un immaginario all'altro:*
SCRITTURE MIGRANTI ITALIANE NEL MEDITERRANEO.



Istituto Italiano di Cultura - Marsiglia
6, rue Fernand Pauriol - Marseille

Tel: 00 33 (0)4 91 48 51 94
E-mail: icmarsiglia@esteri.it

